

No. 50843. Spain and Austria

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING THE EXCHANGE AND THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION. MADRID, 14 NOVEMBER 2011

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CORRECTING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING THE EXCHANGE AND THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION. VIENNA, 12 JULY 2013 AND 23 JULY 2013*

Entry into force: 23 July 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 13 September 2013

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 50843. Espagne et Autriche

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF À L'ÉCHANGE ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES. MADRID, 14 NOVEMBRE 2011

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RECTIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF À L'ÉCHANGE ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES. VIENNE, 12 JUILLET 2013 ET 23 JUILLET 2013*

Entrée en vigueur: 23 juillet 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 13 septembre 2013

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

Nicht amtliche Übersetzung

VERBALNOTE

Die Spanische Botschaft entbietet dem Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten ihre Empfehlungen und beehrt sich, in Bezug auf das „Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung des Königreichs Spanien über den Austausch und gegenseitigen Schutz klassifizierter Informationen“ mitzuteilen, dass eine Unstimmigkeit zwischen der deutschen und der spanischen Version die dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten und Kooperation vorliegen, in Bezug auf das Datum der Unterzeichnung des Abkommens festgestellt wurde. In der spanischen Version des Textes scheint als Datum der Unterzeichnung der 11. November 2011 anstatt des 14. November 2011 auf.

Um den Text richtigstellen und anschließend als Vertrag bei der Organisation der Vereinten Nationen registrieren zu können, wird vorgeschlagen, den letzten Absatz des genannten Textes wie folgt zu verfassen:

“Hecho en Madrid el día 14 de noviembre de 2011, en dos originales, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos”.

Die Spanische Botschaft wäre den österreichischen Behörden sehr verbunden für ihre Zustimmung zu diesem Änderungsvorschlag.

Die Spanische Botschaft benützt auch diese Gelegenheit, dem Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 12. Juli 2013

An das
Bundesministerium für
europäische und internationale Angelegenheiten
W i e n

II

GZ: BMeA-ES.8.19.03/0003-1.2/2013

Verbalnote

Das Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten antwortet der Botschaft des Königreiches Spanien seine Empfehlungen und beehrt sich, in Bezug auf das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung des Königreiches Spanien über den Austausch und gegenseitigen Schutz klassifizierter Informationen und auf die Note der geschätzten Botschaft No. 37/13 dem spanischen Vorschlag der Berichtigung des Unterzeichnungsdatums auf 14. November 2011 zuzustimmen.

Das Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten benützt die Gelegenheit, der Botschaft des Königreiches Spanien die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 23. Juli 2013

An die
Botschaft des Königreiches Spanien
Argentinierstraße 34
1040 Wien

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]